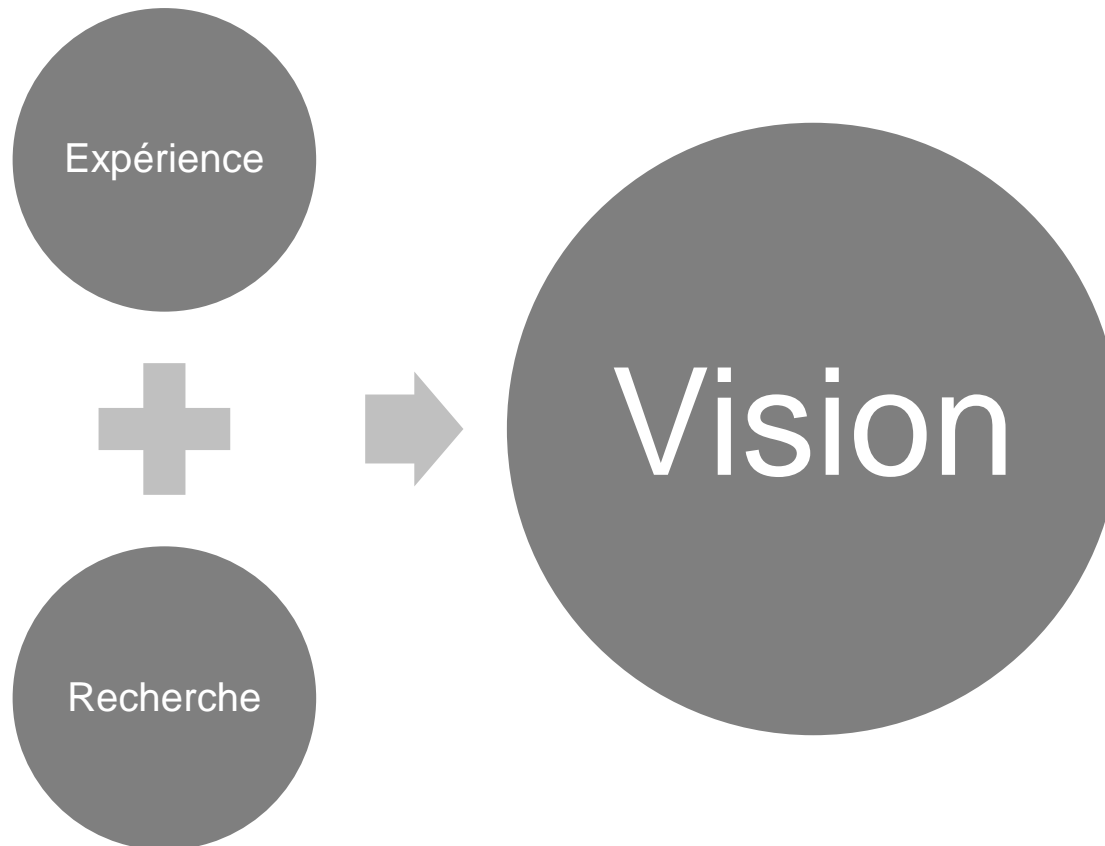


# Pour une traduction/interprétation spécialisée

*Quelques stratégies de  
travail dans le Web 2.0*

# Les bases

---



# Dailynterpreter

## *Pouquoi un blog?*

Home My Blog My CV My Services My Writings References  [search](#)

Dailynterpreter  
Traduzione e Interpretazione

Research » Interpreting » Translating » Teaching » Life Long Learning » Reviews Glossaries FAQ Other

### Print vs onscreen | 28, MAR



PHD TRANSCRIPTION OF ORAL DATA

Chi è già capitato nella sezione Transcription of oral data intuirà forse i motivi per i quali il seminario "Print or onscreen: better, worse or about the same?" mi ha fortemente attirato. Io che per un anno e più ho testato vari tool di trascrizione dell'orale e che ho infine optato...

#### Salute internazionale.info



Ieri cercando qualcosa su Salute e Immigrazione sono capitata su un sito particolarmente interessante e ben fatto: salute internazionale.info Non è il solito blog di quelli che trattano di

#### popular articles

- Problemi di emicrania (11)
- Restyling sito: new dailynterpreter (10)
- Corsi di formazione: opportunità e



**NATACHA S. A. NIEMANTS**  
Free-lance conference interpreter in Italian, French and English, I am currently carrying out a PhD project on the Training of Public Service / Community Interpreters at the University of Modena and Reggio Emilia. My research interests include the following: interpreting in healthcare, interpreters' training, conversation analysis, role-play, transcription, and TV interpreting.

[Contact Me](#)

[blogroll](#)

... e Aspi - Passaggi dall'Interpretazione

# Dailynterpreter

## Carte géographique

Esporta   Segmenti avanzati:

Panoramica »

**Overlay mappa**

02/mar/2011 - 01/apr/2011

Visite



**4.927 visite provenienti da 64 Paesi/zone**

# Les 3 volets

---

- La traduction commerciale (touristique)
- Le CV
- La variation linguistique

# Traduction Touristique

## *Le site d'un hôtel*

---

- HOTEL
- SERVIZI
- LISTINO
- OFFERTE
- CAMERE
- PISCINA
- EVENTI
- RISTORANTE
- SPIAGGIA
- BAMBINI
- AMBIENTE
- DINTORNI
- DOVE SIAMO
- CONTATTI

# Le résultat final

The screenshot displays the homepage of the Majesticgroup website. At the top left, the logo for 'Majesticgroup' is shown with the tagline 'Milano Marittima hotels'. To the right of the logo are navigation links: 'On dit de nous', 'Newsletter', and a list of languages: 'Italiano · Deutsch · Français · English · Espanol · Swedish · Dutch'. A 'wi Fi GRATIS' icon is also present in the top right corner.

The main banner features a close-up profile of a woman's face on the left, looking towards a bright, sunlit background. A single yellow daisy flower is positioned in the center. On the right side of the banner, the text 'vacances en famille' is written in a cursive font. Below the banner are three circular icons: a red one with 'H M', a blue one with a white wave, and a green one with 'G'. Below these icons is a horizontal menu with the following items: 'Majestic e Solemare', 'Garni Isabella', 'Offres Spéciales', 'Milano Marittima Itinéraires', and 'News'.

Below the menu, there are two main content areas. On the left, a carousel slide titled 'le mariage de la mer' with the subtext 'Découvrez les détails' is shown. The slide features an underwater scene on the left and a sailboat on the right. On the right, a 'Réservation' section contains the text 'Check right now the availability of our Hotel for the period you prefer and work out the price!'. It includes a dropdown menu labeled 'Hotel Majestic' and a blue 'Demande' button.

At the bottom, there is a section titled 'Dernières Nouvelles de Milano Marittima' which lists two news items: '01/04 Rimini Wellness 2011' and '23/04 Le mariage de la mer'.

# Le CV

*et de comme...*

---

*“Les cordonniers sont les plus mal chaussés”*

*“Fils de cordonnier est le plus mal chaussé”*

# Variation linguistique (géographie et littérature)

---

- Français d'ici, de là et de là-bas
  - *Le Français de Belgique*
- Français langue d'accueil d'un texte littéraire
  - *Traduire Franco Nasi pour le public français*

# *Sysiphe, les fleuves et les rochers: sur l'heureuse mélancholie du traducteur*

---

- **La géographie littéraire de l'auteur:**
  - **Ricoeur** (2004) *Sur la traduction*
  - **Berman** (1999) *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*
  - **Berman** (1984) *L'épreuve de l'étranger*

# Variation linguistique

## *Exemples d'écarts 1*

---

Sentirsi **inadeguati** e insoddisfatti, eppure desiderare ardentamente di portare a termine il proprio compito: sono due atteggiamenti complementari che spesso accompagnano l'esperienza del traduttore consapevole

Se sentir **inadéquat** et insatisfait, tout en désirant ardemment d'achever sa tâche: il s'agit là de deux attitudes complémentaires qui vont souvent de pair avec l'expérience du traducteur conscient

# Variation linguistique

## Exemples d'écarts 2

---

**È** a questo punto che Zeus **ordina** ad Apollo di portare in dono agli uomini *Aidòs* (rispetto, pudore) e *Dike* (giustizia), **perché fossero** fondamenti dell'ordine delle città e vincoli d'amicizia.

**Ce fut** à ce point-là que Zeus **ordonna** à Hermes d'offrir aux hommes *Aidòs* (respect, pudeur) et *Dike* (justice), **afin qu'ils fussent** fondements de l'ordre des villes ainsi que liens d'amitié.

# Variation linguistique

## Exemples d'écarts 3

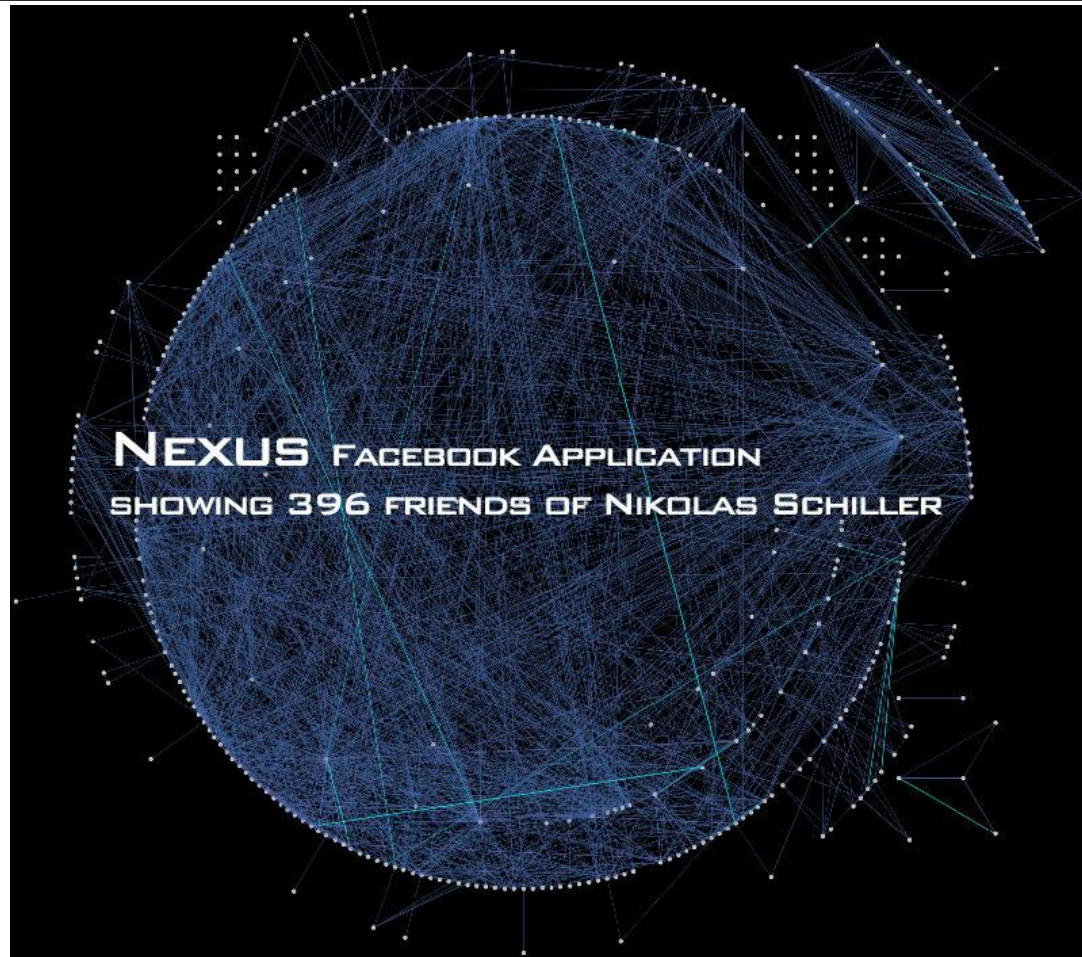
---

Questa responsabilità pone il traduttore in una continua e delicata situazione in cui deve scegliere, combattuto fra ammirazione e azione, tra *aidòs* e *hybris*, tra pudore e presunzione, tra **rispetto venerante del testo fonte** e gesto a volte tracontante con il quale vorrebbe scongiurarne la morte.

Cette responsabilité met le traducteur dans une permanente et délicate situation où il doit choisir, déchiré entre admiration et action, entre *Aidòs* et *Hybris*, entre pudeur et présomption, entre **respect vénérant du texte source** et geste parfois arrogant avec lequel il voudrait en conjurer la mort.

# Les gens et les rapports

## *Le réseau social*



# Bibliographie

<http://www.dailynterpreter.com/references>

---

